

Peace Corps

Darija Technical book



COMMUNITY WALK

DIALOGUE:

Josh : s-slamu 3alaykum.

Ali : wa 3alaykum s-salam.

Josh : smiti Josh, ana u sHabi mutatwi3in f hay'at s-salam.

Ali : mrHba bikum 3ndna.

Josh : šukran, waš ymkn lik twrri lina l-blad?

Ali : mrHba, šnu bgitu tšufu?

Josh : Kulši llah yrHam l-walidin.

Ali : mrHba, yallah nbdaw b l-fdadn.

TRANSLATION :

Josh: Peace be upon you.

Ali: Peace be upon you too.

Josh: My name is Josh. Me and my friends, we are Volunteers with Peace Corps.

Ali: you are welcome.

Josh: Thank you. Would you mind showing us the community?

Ali: Ok. What do you want to see?

Josh: Everything, may God bless your parents.

Ali: Welcome. Let's start with the fields.

STRUCTURE :

šnu hada/hadi?	what's this ?
bgina nšufu...	We want to see...
fin kayn ...?	Where is ... ?

weš kayn...?	Is there ... ?
--------------	----------------

VOCABULARY:

Fdadn	Fields
Wad	River
Jbl	Mountain
Jm iya	Association
š-šjr	Trees
s-sagya	Water canal/ditch
Bir	Well
l-bhaym	Domestic livestock
r-rbi	Grass
l- in	Spring
t-tyur	Birds
Bxaxš	Insects
t-trab	Land/soil
t-triq	Path/ road
l-mdrasa	School
s-sbi ar	Health center
j-jam	Mosque
l-hanut	Store
Dar	house

CULTURAL POINTS:

What to take into consideration while doing this assignment:

Time: on Fridays people go to the mosque.

Gender: some women feel more comfortable if females approach them.

MAP AND LANDSCAPE SKETCHES

DIALOGUE:

Laura : s-slamu 3alaykum

Ittu : wa 3alaykum s-salam

Laura : rsmna lblad f had lwrqa. šufi 3afak yak ma nsina ši Haja?

Ittu : tbarkllah 3likum, walakin nsitu....

Laura : iyyeh, 3ndk l-Hq, šukran.

TRANSLATION:

Laura: Hello.

Ittu: Hello.

Laura: We drew the community on this paper. Please see if anything is missing.

Ittu Good job, but you forgot ...

Laura: Oh yes, you're right, thank you.

VOCABULARY

Rsm	To draw
Nsa	To forget
Šaf	To see
Wrqa	Paper
Luwn	To color
Zid	To add
Hiyyd	To delete/ to omit
tbarkllah lik	Good job

CULTURAL POINTS:

Reading and drawing maps is not common among Moroccans.

People will appreciate what you do and may not to say that something is missing.

COMMUNITY MENTORS

DIALOGUE:

Amanda : s-slamu 3alaykum

Sfia : wa 3alaykum s-salam

Amanda : weš kat3rfi ši waHd kay3rf bzzaf d-dwar?

Sfia : mafhmtš !

Amanda : bHal ši rajl kbir, ulla mra kbira, baš ihdru lina 3la d-dwar.

Sfia : Aaah, kaynin, l-mqddm, l-muršiH, lalla Hlima, u l-Haj brahim.

Amanda : l-lay rHm lwalidin, bgina nšufuhum ši nhar.bslama

Sfia : l-lah y3awn

TRANSLATION :

Amanda: Peace be upon you.

Sfiya: Peace be upon you too.

Amnada: Do you know someone who knows the community?

Sfiya: I don't understand?

Amanda: An old man or woman who can give us some information about the community.

Sfiya: Aah! There is the Moqaddam, the representative (elected), Mrs Hlima and lHaj Brahim.

Amanda: Thank you, I want to meet them one day if possible. See you later.

Sfiya: Bye.

VOCABULARY :

Duwar	village
Hdr	to talk
BHal	like
I-mqddm, š-šix, I-murššiH	authority members in the village
Lalla	polite expression addressing a woman
I-Haj	a man who has been to mecca
Ila yrhm I-walidin	may god bless your parents

CULTURAL POINTS:

"lalla", "sidi", "I-Haj": expressions used to show respect or when we don't know the name of someone.

COMMUNITY MENTORS/ SOCIO- ECONOMIC SURVEY

DIALOGUE:

Linda : wa 3alaykum s-salam

Ali : s-slamu 3alaykum

Linda : 3laš kay3tamdu n-nas f lma3iša dyalhum f had dwwar

Ali : IflaHa

Linda : šnu 3ndkum f IflaHa?

Ali : Kayn lgmH, š3ir, lx ra, šjr, lbhaym, u kan rbbiw nHl.

Linda : l-la yqwwi f lxir.

TRANSLATION:

Linda: Peace be upon.

Ali: Peace be upon you too.

Linda: What do you do for your living.

Ali: Agriculture.

Linda: What do you grow?

Ali: We grow wheat, barely and trees. We have also animal husbandry and bee keeping.

Linda: May God replenish.

VOCABULARY:

l-ma iša	Living
l-flaHa	Agriculture
l-gmH	Wheat
š3ir	Barely

l-xdra	Vegetables
š-šjr	Trees
l-bhaym	Domestic livestock

CULTURAL POINTS:

- "tbark llah" is a good phrase said to avoid evil eye.
- People prefer fruit trees.
- People don't say the exact amount of their crops or animals "evil eye".

TRADITIONAL TECHNICAL KNOWLEDGE

DIALOGUE:

Jessica : s-slamu 3alaykum

MoHa : wa 3alaykum s-salam

Jessica : Waš kayn ši 3šub baš ma3rufa had l-blad?

MoHa : Kaynin, 3tahum l-lah

Jessica : šnu huma?

MoHa : Kayn š-ših, azir, z-z3tr, d-dfla, mrsita, fliyu...

Jessica : laš kay liqu 3afak?

MoHa : z-z3tr kayliq l l-wj3, d-dfla kaybxru biha n-nas 3la šqiqa

Jessica : weš kay st3mluhum n-nas bzzaf?

MoHa : Kayn lli kay st3mlhum, u kayn lli kay st3ml d-dwa d l-frmasyan

Jessica : barakllahu fik a sidi

MoHa : lla ybark fik a lalla

TRANSALTION:

Jessica: Peace be upon you.

Moha: Peace be upon you too.

Jessica: are there any herbs endemic to this community.

Moha: There are plenty of them.

Jessica: What are they?

Moha: There is warm wood, rosemary, thyme,... and pepper mint.

Jessica: What are they good for?

Moha: Thyme is good for cramps,

Jessica: Do people use them a lot?

Moha: Some people use them, others use medicines.

Jessica: Thank you so much Sir.

Moha: You are welcome Madam.

VOCABULARY:

I- šub	Medicinal plants
mujudin bzzaf	There is a plenty of them
Š-ŠiH	Warm wood
Azir	Rosemary
z-z tr	Thyme
d-dfla	
Mrsita	
Fliyyu	Pepper mint
Iliq	Used for
I-wj3	Stomach ache /crumps
St ml	To use
d-dwa	medicine

SAFETY & security:

Don't use traditional medicines offered by host families.

CULTURAL POINTS:

Some people in rural areas believe in the effectiveness of the medicinal plants compared to chemical medicines.

MARKET SURVEY

DIALOGUE:

Mark : wa 3alaykum s-salam

I-xddar : s-slamu 3alaykum

Mark : smHli 3afak, waš kath r b l-3rbiya?

I-xddar: iyyih a sidi, šnu bgiti?

Mark : weš ymkn li nsuwlk 3afak?

I-xddar: iyyeh, makayn Htta muškil

Mark : mnin katjibu l-xdra?

I-xddar: ši Haja mn Agadir, u ši Haja gir mn hna mn l-blad

Mark : weš mujuda had l-xdra l3am kaml?

I-xddar: d-dllaH kay kun f s-sif, l-limun, xizzu u btata kaynin dima

Mark : weš katmši l ši suq axur?

I-xddar: iyyeh, nhar tnin kan tswq f....., nhar tlat f.....

Mark : fuqaš katji u fuqaš katmši?

I-xddar: Kanji bkri jwayh l-xmsa, u kan mši m3a j-juj wlla tlata

Mark : lla yjib t-tisir

I-xddar: amin lina u lik

TRANSLATION:

Mark: Peace be upon you.

axddar: Peace be upon you too.

Mark: Excuse me, do you speak Arabic?

axddar: Yes, can I help you?

Mark: Is it possible to ask you some questions?

axddar: Of course, no problem.

Mark: From where do bring these vegetables?

axddar: Some from Agadir, and others are grown here.

Mark: Are these vegetables available around the year?

axddar: Water melon is available every summer, orange; carrots and potatoes are available all year around.

Mark: Do you go to another souk?

axddar: Yes, on Monday I go to ..., on Tuesday, I go to ...

Mark: What time do you go, and what time do you come back from souk?

axddar: I come early around 5 o'clock and come back around 2 or 3 o'clock.

Mark: May God make it easy for you.

axddar: Amen, for me and for you.

VOCABULARY:

l-xddar	Grocer
waš ymkn li n3awnk?	Can I help you
Ši Haja	Something
l-3am kaml	Around the year
d-dllaH	Water melon
s-sif	Summer
Dima	Always
Jwayh	around
lla yjib ttisir	May God grant you more fortune
lina u lik	for you and us (response to the above)

CULTURAL POINTS:

- Try to find a person who is not busy for your interview
- People don't feel comfortable to talk about their incomes
- Some people might expect you to buy something from them
- Ask permission before you take pictures.

SAFETY & SECURITY:

- Be vigilant: your camera, your money...
- Expect to have a lot of people around you.

TIME LINE AND TRENDS

DIALOGUE

Tia : S-slamu 3alaykum

l-Haj : wa 3alaykum s-salam

Tia : waš ymkn lik th r lina 3la t-tarix dyal duwar?

l-Haj : Yallah nšrbu kas dyal atay , u nhdru

Tia : mnin jat had s-smiya d azru?

l-Haj : galu luwlin, kant f d-dwar wahd l-famila, bnaw darhum fuq wahd
l- Hjra kbira

Tia : baš iqablu fdadnhum.mlli bdat lfamila katkbr, xrju
n-nas u bnaw dyur xrin , šwiya b šwiya bda d-dwar kay kbr

Tia : šHal hadi mlli xrju nnas mn d-dar lk bira?

l-Haj : tkun ši tlatin 3am hadi

Tia : weš ymkn tgul lina škun huma l-familat l-luwlin f duwar?

l-Haj : Kaynin ayt bassu u ayt Hmad u ayt baha.

Tia : l-familat l-xrin mnin jaw?

l-Haj : Kul waHd mnin ja

Tia : weš 3mr daz hna ši faya an wla ši jafaf wla ši mrd?

l-Haj : iyyeh daz l-jafaf f 1986

Tia : weš tbddlat ši Haja f ma3iša d nnas mlli daz l-jafaf?

l-Haj : iyyeh ! nqsat l-flaHa, u xrju n-nas baš iqllbu 3la xdma f mdun xrin

Tia : lla y3awn, šukran bzzaf

l-Haj : bla jmil.

TRANSLATION:

- Tia:** Peace be upon you.
- I-Haj:** Peace be upon you too.
- Tia:** Is it possible for you to talk about the history of the village?
- I-Haj:** Let's go have a cup of tea and talk.
- Tia:** What is the origin of the word "Azrou"?
- I-Haj:** Our ancestors told us that there was a family which built their houses on a big rock in order to control their lands. When the family had extended, people started to move from that house and built other houses.
- Tia:** How long did people moved from that house?
- I-Haj:** It's 30 years ago.
- Tia:** What are the first families in this community?
- I-Haj:** There is Ayt bassou, Ayt Hmad, and Ayt Baha.
- Tia:** Where did the others come from?
- I-Haj:** Each family came from a different region.
- Tia:** Was there a flood, drought or diseases in this community?
- I-Haj:** Yes, there was a drought in 1986.
- Tia:** Did drought affect the livelihood of people ?
- I-Haj:** Yes, the agriculture degraded, lots of people moved to work elsewhere.
- Tia:** May God help you, thanks a lot.
- I-Haj:** Not at all.

VOCABULARY :

t-tarix	History
azrou	Small village near Kelaat megouna / 'rock'
gal	To say / to tell
I-luwlin	Pioneers
fuq	Above/on
kbir	Big

qabl	To guard
weš ymkn?	Is it possible?
ayt	People of ... "ayt bassu": e.g. the "smiths"
l-fayadan	Floods
l-jafaf	Drought
l-mrd	Desease
bddl	impact

CULTURAL POINTS:

- Expect people to go out of people
- People associate dates with events
- Old people are always the best resource of historical events as there is nothing documental.

WATER USE AND LAND OWNERSHIP

DIALOGUE:

Bassou u Andy

- Andy:** sbaH l-xir
- Bassou:** sbaH l-xir
- Andy:** weš ymkn tklm lina šwiya la l-ard u la l-ma f duwar afak ?
- Bassou:** iyyeh, mrHba.
- Andy:** ašmn nu d l-mlk lli kayn f duwar ?
- Bassou:** kayn l-mlk d l-qbila, u kayn l-mlk d j-jam u l-mlk dyal nnas
- Andy:** weš ymkn lik thdr lina la kul nu afak .
- Bassou:** lard d lqbila dyal nnas d duwar, u lard d j-jam dyal l-Hubus ,u lard dyal n-nas ima šrawha wlla wertuha .
- Andy:** daba ġadi nswlk la l-ma. weš katst mlu l-ma d l-wad?
- Bassou:** kanst mlu l-ma dyal l-bir u dyal l-wad u dyal ssaqya u dyal l in .
- Andy:** škun fihum lli katst mlu bzzaf ?
- Bassou:** l-ma d saqya l l-flaHa u l-ma dyal l- in u l-bir l šrib.
- Andy:** kifaš katfrqu l-ma d l-flaHa?
- Bassou:** Kanfrquh la Hasab lard dyal kul waHd .kul waHd arf nubtu .
- Andy:** illa kan ši muškil f l-friq d l-ma, škun lli kayHllu?
- Bassou:** kayn waHd r-rajl mkklf b l-friq d l-ma kangululu l-mqdm d l-ma.
- Andy:** šukran, llah yjazik bixir.
- Bassou:** blajmil ,bslama.

TRANSLATION:

- Andy:** Good morning.
- Bassou:** Good morning.
- Andy:** Could you please talk to us about soils and water in the community?
- Bassou:** Yes, with pleasure.
- Andy:** What are the types of properties that exist in the community?

Bassu: There is the community land, Hubus land, and people's land.

Andy: Could you please talk about each type?

Bassu: Community's land is the land of people of the community. The land of the Habous is land which belongs to the mosque, and the people's land is the land which people bought or inherited.

Andy: Now I would like to ask you about water. Do you use the water of the river?

Bassu: We use the water of the well, the river, the irrigation ditch and spring.

Andy: Which of them do you use the most?

Bassu: The irrigation ditch for agriculture, spring or the well for drinking.

Andy: How do you distribute the water of agriculture?

Bassu: We distribute it according to each person's land, each person knows when his turn is.

Andy: How if there is a problem about distribution of water? Who is in charge of resolving that?

Bassu: There is a person who is in charge of distributing water, we call him " l-mqddm d l- ma"

Andy: Thank you so much

Bassu: You are welcome.

VOCABULARY:

l-mlk	Property
Šra	To buy
Wrt	To inherit
Šrib	Drinking
qsm/frq	Distribute/divide/share
Nuba	Turn
Hll	Resolve

CULTURAL POINTS:

People don't waste water because of its preciousness.
Some people in douars believe that well water is better than tap water.
Anything related to water and land use is announced in the mosque after Friday prayer.

EE (PRIMARY SCHOOL VISIT)

DIALOGUE :

Tim u l-mu lim

Tim: s-salamu alaykum

I-mu alim: wa alaykum s-salam

Tim: weš ymkn ttklm liya la l-muqrrar d s-sana?

I-mu alim: iyyeh, mrHba. Kayna trbya l-islama, tarix u ljuġrafya, n-našat l ilmi, ryadyat, u l-fransawya u l- rbiya.

Tim: weš kayna t-tarbya l-bi'ya f l-muqrrar ?

I-mu alim: makaynaš ši madda assasiya walakin daxla f ši mawad.

Tim: šnu huma l-mawadi u l-'anšita l-bi'ya lli katqrraw ?

I-mu alim: t-tšjir, talawut u l-muHafa a ala l-ġaba .

Tim: weš t-talamid kay jbhun had l-mawadi ?

I-mu alim: Iyyeh, bzzaf.

Tim: weš ymkn ndiru ši našat d t-trbya l-bi'ya?

I-mu alim: Nšawr l-mudir u nrd lik l-jawab.

Tim: waxxa, šukran, Allah y awn .

TRANSLATION:

Tim: Hello

I-mu Ilim: Hello

Tim: Would you mind talking to us about the curriculum you teach here?

I-mu Ilim: Sure, there is Islamic Education, History, Geography, Scientific Activities, Maths, French and Arabic.

Tim: Is there any EE in the curriculum?

I-mu Ilim: No, there is no EE as a main subject but it is included in other subjects

Tim: What are the topics and activities you teach?

I-mu Ilim: Tree Planting, Pollution and Forest Conserving

Tim: Do students like these subjects?

I-mu llim: Sure, they do.

Tim: Can we do some EE activities at school

I-mu llim: Ok, but I should to share with the director

Tim: Ok, thank you! See you then.

I-mu llim: Bye

Vocabulary:

I-muqrrar	Curriculum
t-tarbiya l-'islamiya	Islamic education
t-tarix u l-juġrafiya	History and geography
n-našat l- ilmi	Science
r-riyyadiyat	Mayh
t-tarbiya l-bi'iyā	E.E
Dxl	Included
I-mawad	Subjects
I-mawa i	Topics
t-tšjir	Tree planting
t-talawut	Pollution
I-muHafada	Conservation/ protection
I-ġaba	Forest

CULTURAL POINTS:

- Trash management system is not common.
- The use of religious references about E.E is very effective

TREE PLANTING

DIALOGUE :

I-mudir u Paul

Paul : s-salam u alaykum .

I-mudir: wa alaykum s-salam .

Paul : ndna waHd n-našat dyal tšjir, weš ymkn ndiruh f l-mdrassa.

I-mudir: waxxa ašmn šjr ndkum lli bgitu tğrsu .

Paul : ndna z-zitun .

I-mudir: šHal d šjr ndkum?

Paul : ndna 50 šjra. weš kayn fin nğrsuh, u l-ma baš nsqihw

I-mudir: kayn fin nğrsuh walakin kayn l-muškil d l-ma. weš ymkn ndiwhum l-mdrassa xura.

Paul : waxxa maši muškil. weš ymkn l t-talamid yšarku m ana f had našat.

I-mudir: iyveh, tt-alamid kat jbhum l-'anšița d bra d lqism.

Paul : weš kayn ši duzan f l-mdrassa baš nğrsou.

I-mudir: la, makaynš walakin ġadi yjibuh t-tlamd.

Paul : gul lina šnu hwa l-wqt l-munasib baš ndiru had n-našat.

I-mudir: waxxa nšuf m a l-mudir u nrd lik l-jawab.

Paul : waxxa a sidi nšufk mn b d. bslama.

I-mudir: inšallah, bslama.

VOCABULARY :

Paul: Peace be up on you

I-mudir: Peace be up on you too

Paul: We have a tree planting project. Can we do it here in the school?

I-mudir: Ok, what kind of tree do you want to plant?

Paul: We have olive trees

I-mudir: How many trees do you have?

Paul: We have 50 trees, is there any place where to plant them and

water to irrigate them.

I-mudir: There is a place but we don't have water. Can we take them to another school?

Paul: Ok, no problem, is it possible for the students to participate in this activity?

I-mudir: Yes, of course. Students like these outdoor activities

Paul: Are there any tools in the school by which we can plant these trees?

I-mudir: No, there is none. But the students can bring them.

Paul: Tell us what time is appropriate for this activity?

I-mudir: Ok, I will talk to the headmaster and get back to you

Paul: Ok, see you later, bye

I-mudir: Bye

TRANSLATION :

n-našat	Activity
t-tšjir	Tree planting
Grs	To plant
šrrb	To irrigate
Luxra	Another
Šark	Participate
t-tlamd	Students
Brra	Outside
l-qism	Classroom
d-duzan	Tools/materials
l-bala	shovel
lfas	Pick axe
l- tla	Hoc
r-ratu	Rake
t-tiyyu	Hose
s-stl	Bucket
Jib	To bring
l-munasib	Appropriate

VILLAGE POLITICAL HIERARCHY

DIALOGUE:

š-šix u Jeff

Jeff: s-salamu alaykum.

Š-šix: wa alaykum s-salam.

Jeff: waš ymkn afak tklm lina la lxdma dyalk ?

Š-šix: waxxa mrHba ana kan-sayb šahada d sukna u kan-fkk lmašakil bin n-nas ,u kan- lm lqayd b dakši lli kay-wq f duwar,u kan-dir dakši lli kay-gulli lqayd .

Jeff: ššix waš kay-t yyn wlla kay-ntaxbuh n-nas.

Š-šix: šHal hadi kan ššix kay-wrt lmsyaxa walakin daba kay-t yyn.

Jeff: waš ššix kayHkm gir duwar waHd wlla bzzaf d dwawr

Š-šix: ššix ms'ul la bzzef d dwawr, u f kul duwa kayn fih mqdm.

Jeff: Šukran

Š-šix: Bla jmil.

TRANSLATION:

Jeff : Peace be up on you

š-šix: Peace be up on you too

Jeff : Could you please talk a little bit about your job?

š-šix: Yes, I give residency certificate, resolve issues between people ,I inform the Qayd about thing that happen in the village and I execute Qayds orders

Jeff : Is the š-šix appointed or elected ?

š-šix: In the past he used to inherit this job but now he is appointed

Jeff : How many douars does the š-šix governs?

š-šix: He is responsible for many douars and in each douar there is a moqaddam.

Jeff : Thanks a lot.

š-šix: You are welcome

VOCABULARY:

Sayb	Deliver
š-šahada	Certificate
s-sukna	Residence
lm	To inform
wq	To happen
iyyn	To appoint
Ntaxb	To elect
Wrt	To inherit
šHal hadi	A long time ago

CULTURAL POINTS:

š-šix is a knowledgeable person about the community; it's not appropriate to ask about his salary.

COOK STOVES

DIALOGUE :

Emily u Hadda

Emily: ms l'xir

Hadda: ms l'xir

Emily: baš kattybi ? weš b l-Htb wlla b l-buta ?

Hadda: kan tiyyb b l-Htb ?

Emily: fin kat l'qay l- wad ?

Hadda: kan-jibhum mn l'gaba u l'gaba b ida, kanmši nhar kaml u kan-hz l-Htb la hri .

Emily: šHal mn mrra f s-simana kat-mši t'jibi l- wad mn l-gaba.

Hadda: nhar yeh, u nhar la.

Emily: bzzaf la šHtk .kayn waHd l'kanun lli kay-Hafd la l wad u ma-kay-dirš bzzaf d-duxan .

Hadda: waš kat-bi uhum wlla kat- tiwhum fabur?

Emily: kan- tiwhum fabur.

Hadda: baš hadak l'kanun lli ġadi t' tiwna Hsn mn hada ?

Emily: kay-Htaj šwiya d l-Ht'b u kay- š t'yyb juj Hwayj f mrra wHda u fisa

Hadda: šukran bzzaf a bnti.

Emily: Bla jmil a lalla Hadda.

TRANSLATION:

Emily: Good afternoon

Hadda: Good afternoon

Emily: How do you cook? Do you use fuel wood or Butagaz?

Hadda: I use fuel wood

Emily: Where do you find them?

Hadda: I collect them from the forest, and it's far. I spend the whole day, and I carry them on my back.

Emily: How many times do you go to collect fuel wood from the forest?

Hadda: Day in, day out.

Emily: It's too hard for you. There is a cook stove which saves the fuel wood and it doesn't make a lot of smoke.

Hadda: Do you sell them or do you give them for free

Emily: We give them free.

Hadda: How that is better than the one we have?

Emily: It needs only a few of the fuel wood. You can use it for cooking two things at the same time, and so quick.

Hadda: Thank you so much.

Emily: You are welcome.

Vocabulary:

d-dxxan	The smoke
l-buta	Butagas
l-Ht̥b	Fire wood
l-gaba	Forest
dhr	Back (body part)
sHHa	Health
fabur	For free
l-kanun	Cook stove
Htaj	Need
ba	To sell
Hsn mn	Better than
fisa	Quickly

CULTURAL POINTS:

- People believe that cooking with wood taste better than with butagaz
- A female wood be the best person to talk to a woman about the cook stove

N.B: Generally people don't know how to install the cook stove. They want someone to show them.

Deforestation

Igaba 3ndha ur kbir u mohim 3laHqqaš nnas kay-st3mlu l3wad baš isxnu u yṭybu lmakla. Bzzaf d l-Hayawanat kay-3išu b lwrq d šjr. Lbhaym bHalhum bHal bnadm Htta huma kat-xshum lmakla, ila malqawš lmakla ġadi ymchiu iqllbu 3liha f blaša xura. Šjr u rbi3 kay-3tiu l'oksijin u kaynqiu ljuw.

Walakin šjr ulla kay-nqs f bzzaf d lblayš, 3laHqqaš nnas kay-qt3u šjr baš yswbu trqqan u ybniu dyur. Mlli ytsala šjr mn Igaba ma-ġadiš ylqau nnas baš ġadi ysxnu ulla yṭybu. Lbhaym Htta huma maġadiš ylqau mayaklu wala fin isknu. Lblaša kulha ġadi t3rra 3laHqqaš jdura dyal šjr huma lli kay-šddu trab baš ibqa blaštu.

English	Darija
Te heat up	sxun
To migrate/move	rHl
To look for	qllb
To find	lqa
To clean	nqqa
To cut	Qt+3
To fix up	šwub
To build	bn
To be extinct	
To be barren	T3rra
To hold	šdd
Forest	Igaba
Grass	Rbi3
Wood	L3wad
Plants	Iġrs
People	nnas
Animals	Lbhaym/ lHayawanat
Food	lmakla
Tree	šjra
Trees	Šjr/ šjrat
Leaf	L-wrqa d šjra
Leaves	L-wraq d šjr
Air/ climate	ljuw
Area	lblaša

Areas	Lblayş
Way/ road	triq
Habitat	Lblaşa faş kayskn.....
Soil	trab
Root	jdr
Roots	jdura

Natural resources

Topic: trees: a) natural resources (Introduction)

Llah x1q tabi3a u mafiha. Mlli kan-gulu tabi3a kan3niu biha bzzaf dyal
 lHwayj ; bHal lma u trab u lgaba u šmš u lgmra u řyur u lbhaym lli kay-3iřu
 fiha. hadři 3lař xasna nřkru llah 3kla kul ma3ř u 3lihum.

English	Darija
To create	X1q
To mean	3na
To need	Htaj
To thank God	Hmd
To preserve/ to protect	
Thing	Haja
Things	lHwayj
Nature	řabi3a
Water	Lma
Soil	Trab
Forest	Lgaba
Birds	řyur
Animals	lHayawanat/ lbhaym
Wind	rriH
Sun	řmš
Creatures	lmxluqat

kinds of trees

- 1- Šnu smit had šjra? Smitha nɣla
- 2- Dyalaš had šjra? Dyal tffaH
- 3- Šnu kat-3ɣina had šjra? Kat-t3ɣina tffaH.
- 4- Waš had šjra kat-3ɣina ši fakiha lli kat-kal? Šnu hiya?

trees:

b) benefits and maintenance

Chris : ssalam u3alikum

Hassan: wa3alikum ssalam. Dɣl mrHba.

Chris : barak llah ufik

Hassan: waš tšrb ši kas d atay ?

Chris : waxxa, šukran, smHli assi Hassan bğit ngolk waHd lh ra.

Hassan: yeh a sidi šnu bğiti tgulli?

Chris : ha ntuma kat-šufu had lblaša kulha qHɣ, kun knt sakn fiha kun zr3t bzzaf dyal šjr.

Hassan: laš bğina šjr, mašalH l walu?

Chris : allah awdi a ssi Hassan, šjr mohim bzzaf, kay3ɣina ll, waš kat-Hss blli šmš katHrq fina daba.

Hassan ll zid ndɣlu l dar.

Chris ll a ssi Hassan, šjr kay3ɣina l3wad u lfawakih u kaynqqi ljuw, u zaydun Htta jdura d šjr kayšddu trab ibqa blaštu.

Hassan: yeh, 3ndk lHq, xassni n3r3 ši šjr hna.

Chris: iwa mlli t3r3hum gablum b lğbar u langri u lma. Mlli ykbru qshum. Ah waHd lhaja mohimma mlli tbgi t3r3 šjr xass txlli mn tlata Htta l rb3a mitro ma bin šjra u šjra.

Hassan: llah i3ɣik šHHa, had ši lli glti mohim bzzaf. tzid waHd lkas dyal atay?

Chris : šukran, llah ixlf, zrbān šwiya, xasni nmši. Llah i3awnk

Hassan: llah i3awn, šukran.

English	Darija
To let/leave	Daz
To clean	Nqqa
Hold the soil	Šdd trab
To plant	Zr3
To take care of	gabl
To irrigate/water	sqa
To prune	qss
Place	Blaša
Shade	I
Firewood	L3wad
Fruits	Lfakiha/lfawakih
Roots	jdura
You are right	3ndk IHq
Manure	Igbar
Fertilizer	langri
Pesticide	dwa
In a hurry	zrban

nursery: Lmnbt/ ImštI

Dialogue:

James: salam u3alikum, llah i3awn

Moha : wa3alikum ssalam, llah i3awna wi 3awnk

James: smHli Bgit nsuwlk?

Moha : yeh, waxxa.

James: smiti james, u nta šnu smitk ?

Moha : smiti moHa, ana jark.kan-xdm f had lmnbt.

James: fuqaš ddar had lmnbt?

Moha: tqriban sb3 snin hadi.

James: šnu huwa nnu3 d šjr lli 3ndkum?

MoHa: kayn šjr d z Zitun u tffaH, u lkaliptus u l'arz.

James: waš katzr3u had šjr?

Moha: lla, kan-3tiwhum l nnas fabur baš nšj3u nnas igrsu šjr f dwwar.

James: u škun a huma nnas lli kay-stafdu mn had šjr?

Moha: tlamd d lmdrassa lli kay-jiu m3a l'ustad dyalhum baš iwrrihum kifaš Izr3u šjr, mn b3d kay-yaxdu šjr baš izr3uh f lmadrasa dyalhum mlli

James: škun xur lli kay-stafd?

Moha: ljm3iyat, u baš nšj3u nnas, kanmšiu l dyur d nnas u kan-ğrsu šjr u Kan-mšiu l swaq kanhru m3a nnas 3la l'ahammiya d šjr u kan-3ṭiwum šjr Fabur.

James: tbark llah 3likum, hadši lli kat-diru mzyan bzzaf. Šukran 3l Lm3lumat. Llah i3awn

Moha: mrHba a sidi, llah i3awn.

English	Darija
To ask	suwl
To start/ begin	bda
To sell	Ba3
To give	3ṭa
To encourage	Šjj3
To benefit	stafd
To teach	qrra
To take	hzz
To plant	ğrs
To celebrate	Htafl
To talk about	r 3la
Nursery	Lmnbt/ lmštl
Tree	Šjra
For free	Fabur
Tree planting	Tšjir
Student(s)	Tlmid/ tlamd
School (s)	Lmdrasa/ lmdrasat
Teacher (s)	Ustad/ asatida
Association (s)	Ljm3iya/ ljm3iyat
Countryside	Dwwar/ lblad
Souk (s)	Ssuq/swaq
Importance	L'ahammiya
Important	mohim
Well done	Tbark llah 3lik
Information (singular)	M3luma
Information (plural)	Lm3lumat
You are welcome	mrHba

pruning

Learning objective: by the end of this lesson, trainees will be able
 - learn ways to do pruning

Mlli tğrs šjra xass thlla fiha bzzaf, maši gir b lma u lğbar u langri walakin xass tqsha. Šnu huma lHwayj lli xass t3rfhum mlli tbgi tqš šjra?

- 1- kul ma šfti ši fr3 f šjra mri ulla yabs/ myyt qṭ3u matxllihš.
- 2- Ila šfti juj fru3a mzaHmin ulla waHd daxl f tani, qṭ3 lli d3if fihum.
- 3- Dima qṭ3 l3ruš ssğar lli kay-nbtu f jd3 d šjra.
- 4- Ila kant lblaša lli mri a f rras d lfr3 qṭ3 gir lblaša lli mri a u Htaf b lbara3im luxra. Walakin baš t3rf bšH waš lfr3 myyt maši gir na3s xass tHyyd lqšra u tšuf waš kayna š uriya wlla la.
- 5- Mlli tbgi tqš šjra xass tm i mzyan duzan baš ġadi tqṭṭ3ha.
- 6- Ila kant f šjra ši jrHa ṭul dyalha 5 centime ulla ktr, xass tšbğha b sbağa kHla.
- 7- Ila qṭ3na lfru3a mn lfuq katğlad šjra, u ila qṭ3na dyal jnab kat-ṭwal.

English	Darija
To plant	ğrs
To take care of	Thlla f.....
To cut	Qṭṭ3
To see	Šaf
To grow	Kbr
Get close	qrrb
To remove	Hyyd
To appear	ban
To use	St3ml
To cover	ğṭṭa
Get large	
Get tall	ṭwal
To sharpen	a
Manure	lğbar
To Prune	qss
Branch	Fr3

Branches	Lfru3a
Trunk	Jd3
Broken	Mhrrs
Sick	
Dead	Myyt
Rubbing	mzaHm
Interfering	mtdaxlin
The weakest	D3if fihum
Flushes	Lfru3a
The smallest	Sgir fihum
If only	Ġir ila
The end of	Tali d...
The bud	Lbur3um
Dormant	N3s
Bark	qšra
Greenness	Ixduriya
Always	dima
Sharp	mad i
Injuries	jrHat
Paint	sbġ
Black	kHl
The upper	Ifuqani
Pieces/parts	ṭrf/ṭrufa
Tools	dduzan
Useful	ṣalH
To know	3rf

soil erosion and reforestation

Objective: by the end of this lesson, trainees will be able to talk about the causes of erosion and remedies.

Kulna kan3rfu bli jdur d šjr u rbi3 huma lli kay-šddu trab u kaybqa blaštu. Ila mabqaš rbi3 u šjr kay-shal l'injiraf d trab, u lli sabab dyalu huwa šta u rriH u lbhaym u bnam. Baš u 3la trab baš ma-ymši-š.

- 1- xssna nfkru qbl maqt3u šjr u rbi3
- 2- xssna mansrHuš lksiba f lgaba
- 3- xssna ngrsu šjr f lblayš lli xawyin u Hada lwad

Parks and reserves

Objective: by the end of this lesson, trainees will be able to :

- learn about the history and role of the park
- learn about the people's conception of the park

Emy: ssalam u3alikum/ llah i3awn

Ali : wa3alikum ssalam/ llah i3awna u i3awnk.

Emy: smHli bgit nsuwlk,fin kat-skn?

Ali : f dwwar

Emy : waš dwwar dyalkum ja wst lpark?

Ali : yeh.

Emy: waš had lpark qdim ulla jdid?

Ali : lla had lpark maqdimš bzzaf.

Emy: š nnu nnas mlli bda had lpark?

Ali : nnas xafu f luwl u galu bli wizarat lfilaHa ğ dyalhum u Txrrjhum brra d lpark.

Emy: u daba, kifaš nnas kayšufu lpark?

Ali : daba bdau nnas kay-3rfu ddu dyal lpark walakin mazal bzzaf dyal Lmašakil.

Emy: šnu huma had lmašakil?

Ali : bkri kanu nnas kayqt3u l3wad mn lgaba baš ytybu u ysxnu šta, u kaysrHu
Lgnm u lm3iz dyalhum u mrra mrra kasy u lHjl u lrb.

Emy: šnu lli tbddl daba?

Ali : nnas dyal lpark jtam3u m3a nnas dyal dwwar u dyal dwawr luxrin u fsru
Lihum 3laš wizarat lfilaHa qr'rat tdir lpark f had lblaša u šrHu l nnas kifaš
Ystagllu lg u 3liha w iHmiwha.

Vocabulary

English	Darija
To want	bga
To ask	suwl
To live	skn
To be located	twajd/ kayn f..
To think/ believe	nn
To start/ begin	bda
To be afraid of	Xaf mn.....
He said that	Gal blli
To take from	Xda mn
To kick out	Xrrj
To cook	tyyb
To heat/to get warm	sxn
To graze	srH
To hunt	syyd
To be changed	tbddl
To meet with	Tlaqa m3a
To explain	šrH
To exploit/ use	stagl / st3ml
To harm	rr
Excuse me	smHli
Douar(s)	Dwwar/ dwawr
Middle	Wst
Old	qdim
New	jdid
The beginning/ at first	F luwl
The ministry of agriculture	Wizarat lfilaHa
Land	
The role	ddur

Problem(s)	Lmuškil/ Imašakil
Firewood	L3wad
Winter	šta
Sheep	Iġnm
Goats	Lm3iz
From time to time	Mrra mrra
Partridge	IHjl
Rabbit	Lrnb

Wildlife and protected areas

Objective: by the end of this lesson, trainees will be able to talk about the wildlife and protected areas in morocco.

F Imġ at bzzaf d lHayawanat u tyur bHal sbu3a u n3ama u daba bdat š . Hadši 3laš fkrat idarat lmiyah u lgabat tdir mHmiyat ġ ṭabi3iya u muntazahat waṭaniya baš tHmi kul l'anwa3 d lwaHiš - 3la lgaba d l'arz u llluṭ u katHmi hayawanat ktira bHal lġzal.

English	Darija
To be extinct	
To think	fkk
To create	Xlq/dar
To preserve	
Animals	lHayawanat
Bird(s)	ttir/tyur
Lion(s)	Sb3/ sbu3a
Ostrich	N3ama
Office of eaux et forets	L'idara d lmiyah u lgabat
Reserve (s)	mHmiya/ mHmiyat
Natural	Ṭabi3i
Park (s)	lpark
Wildlife	lwaHiš
Near	qrib

The forest	Igaba
Cedar	L'arz
Oak trees	Šjra d llluṭ
gazelle	Lgzal
among	Mn bin
Kind (s)	Nnu3/ l'anwa3
gazelle	Lgzal

Water resources

Objective : by the end of this lesson, trainees will be able to learn about water resources in morocco.

Sarah: ssalam u 3alikum

Karim: wa3alikum ssalam

Sarah: mnin jay had lma baš kat-sqi?

Karim: jay mn lbaraj

Sarah: waš huwa lli kat-šrbu mnnu?

Karim: lla

Sarah: mnin kat-jibu lma dyal šrib?

Karim: Hna kanjibuh mn l3in, u kaynin ši nas 3ndhum lbir

Sarah: waš kay šrbu mnnu u kaysqiu bih?

Karim: yeh.

Sarah: baš katwrrdu lbhaym u lksiba dyalkum?

Karim: kandiwhum l lwad. ila nšf lwad kanwrrduhum f ddar b lma dyal lmtfiya, Daba lma qlil šwiya walakin šHal hadi kant katṭiH šta bzzaf u kan KayṭiH tlj, u lwidan kanu dima 3amrin b lma, u f dik lblasa kant waHd aya naf3ana bzzaf.

Sarah: 3laš nš aya?

Karim: mlli bda ljaṭaf mabqatš šta katṭiH bzzaf, u Htta ššaṭu xwa mn lma, Kanṭlbu llaH igitna b ši šta.

Sarah: amin, kan škrk bzzaf u llaH i3awn.

Karim: bslama

English	Darija
To come	ja
Coming	jay
To drink	Šrb
To bring	Jab
To irrigate /To water	sqa
To dry	Nšf
To be empty	xawi
To ask/demand	Ṭlb
To provide with rain	Ġat b lma
Dam	Lbaraj/ssd
Drinking water	Šrb lma
Spring/water resources	L3in
Well (s)	Lbir/ lbyar
Equine	lbhaym
Lives stock	lksiba
River	Lwad
Water catchment	lmṭfiya
Rare/scarce	qlil
Rain	Šta
Snow	Tlj
Full	3amr
Lake	aya
Useful	Naf3
Not anymore/no longer	mabqaš
Water chateau /resevoir	ššaṭu
A long time ago	šHal hadi

Additional vocabulary:

english	Darija
Drought	ljafaf
Floods	an
Dew	nda
Frost	smra
Hail	tbruri
Tender	R3da
Lightening	lbrq
Dust storm/sand storm	L3jaj

Locust	jrad
Fire	L3afiya
Clouds	Lgyam
Fog	baba
Heat	sxunya
Weather/climate	ljaw

Introducing oneself to the boss

Objective: by the end of this lesson , trainees will be able to introduce themselves to the boss and find out possible project in their sites,

John: sbaH l xir

Samir: I qls mrHba bik.

John: barak llah ufik ana john mutatwwi3 m3a hay'at ssalam, ġadi nxdm M3akum hna.

Samir: mrHba yallah jatni waHd l murasala mn idarat lmiyah u lgabat Kayxbruni fiha blli ġadi txdm m3ana.

John: knt ġadi nsuwlk 3liha, faš ymkn li n3awnkum assi Samir?

Samir: ašnu ymkn tdir lina?

John: ašnu bġituni ndir?

Samir: 3la Hsab, ašmn diplom 3ndk?

John : ana txrrjt mn ljami3a d colombus, Ohio, 3ndi licence f trbiya l bay'iya.

Samir: šHal hadi baš txrrjti?

John : hadi tlt snin.

Samir: fin sbq lik xdmti ?

John: u 3l lbi'a/

Samir: tbark llah, mzyan, hna f had lmnṭaqa 3ndna muškil dyal waHd lwad U kayrmiu fih nnas zbl, u lmuškil kaynin ši nas kayšrbu mn dak lma.

nn

Ila xdmti m3ana f had lmšru3.

John : waxxa ana msta3dd n3awnkum faš mma kan.

Samir: asidi ma3ndi mantsalk, Htta Hna mujudin ila Htajitina.

John : šukran, nšufk mn b3d

Samir: bsalama, llah i3awn

English	Darija
To inform	Xbr
To help	3awn
To graduate from...	Txrrj mn.....
To teach/educate	Qrra
To do the laundry/wash clothes	ğsl/ sbbn lHwayj
To throw	rma
To sensitize/ to raise awairness of	W33a
To clean	nqqa
To need/be in need of	Htaj
To see	šaf
Message	murasala
To help	3awn
Diploma/degree	diplom
University	Jami3a
BA	licence
project	Lmšru3

Cooperatives

Objective: by the end of this lesson, trainees will be able to understand and use vocabulary items related to cooperatives.

Jenifer: ssalam u3alikum

Brahim: wa3alikum ssalam

Jenifer: waš nta huwa rra'is dyal ta3awuniya d nnasr d lHlib?

Brahim: yeh ana huwa.

Jenifer: ana mutaṭwwi3a dyal hay'at ssalam, xddama hna, bğit nswulk ši as'ila
Ila jat 3la xaṭrk ?

Brahim : waxxa, makayn muškil.

Jenifer: fuqaš t'as'sat had ta3awuniya d lHlib.

Brahim: e's'snaha hadi xms snin.

Jenifer: šHal fiha mn munxariṭ?

Brahim: fiha 173 munxariṭ.

Jenifer: šnu huma l'ahdaf dyal ta3awuniya?

Brahim: kaynin bzzaf d l'ahdaf mnha: njm3u lHlib u ndirulu tswiq u nw33iw lkssaba u nšj3uhum.

Jenifer : šnu axur kat-diru?

Brahim: kanšriu l3lf u kanbi3uh l lflaHa b taman rmzi.

Jenifer: waš kaynin ši mašakil?

Brahim: f lHaqiqa kan3aniu mn juj d lmašakil lli kanHawlu nHlluha.

Jenifer: šnu huma had lmašakil?

Brahim: kat3rfi blli hadi mudda baš kayn ljaḡaf f lmgrib, lqina rusna xassna Nšriu bzzaf d l3lf baš n3awnu lflaHa, u lmuškil tani huwa dyal nnaql, 3nda ġir tumubila wHda qdima hiya baš kanjm3u lHlib u makafyanaš.

Jenifer: kifaš makafyakumš?

Brahim: dwawr b3ad kaylqaw su3ubat baš iwššlu lHlib f lwuqt.

Jenifer: u kifaš katšufu lmustqbal dyal ta3awuniya?

Brahim: kantmnau ijiu nas xrin u nbdau nšn3u Htta Hna lfrmaj, u lmntujat Luxra dyal lHlib.

Jenifer: ġadi nfkkar f had ši lli ghti, u ġadi nšuf kifaš ymkn nsa3dkum.

Brahim: šukran a lalla u nti wqt mma bgiti tzurna mrHba bik.

Jenifer: barak llah u fik.

Brahim: bla jmil, bslama.

Jenifer: bslama.

English	Darija
To found	a's's
To be founded	Ta's's
To collect	Jm3
To encourage	Šjj3
To buy	Šra
To sell	Ba3
To suffer from	3ana mn
To try	Hawl
To solve	hll
To find	lqa
To hope	Tmna
To attract	Jlb
To make	šn3
To assist/help	Sa3d/ 3awn

President	Ra'is
Cooperative	Ta3awuniya
Milk	IHlib
If you don't mind	Ila jat 3la xatrk
Questions	as'ila
Adherent members	Lmunxariṭin
Be enough	Kafi/kafiya
About/approximately	Tqriban
Goal(s)	hadaf/ahdaf
Collection	Jm3
Marketing	Tswiq
Raising awareness	Tw3iya
Farmers/ breeders	fllaH/fllaHa
Feed	L3lf
Symbolic price	Taman rmzi
In reality	F lHaqiqa
Transportation	Nnaql/Transpor
Car/vehicle	Tomobil/taksi
Future	Imustqbal
We,too	Htta Hna
Product (s)	Mntuj/ mntujat
far	B3id
old	Qdim/ qdima

Additional list:

To graft	lqqm
Grafting	tlqam
To weed	nqqa
To farm	fllH
To rake	Nqqa b rraṭu
To dig	Hfr
Garden	a
Hoe	ṣṣabba
Pruning shears	ssikatur
Cistern	Ssitirna
Soil	Trab
Seed	Zrri3a
Seedling	nnqla

Light	uw
Worm	duda
Rain	šta
Irrigation	ssqi
Bamboo	Lqşb
Ditch	ssagya
Disease	
fungus	ţufayliyat
Virus	lvirus
Insect	Bxuša
Rake	rraţu
Fertilizer	langri
Shovel	lbala
Pickaxe	lfas
Wheelbarrow	lbrwiţa
Hose	tyyu